

**《1998 年法律適應化修改（第 12 號）條例草案》**

有關把“官方”／“女皇”的提述適應化修改為“政府”的條文

項目	附表及條號	法律條文	備註
1.	附表 2，第 5 條	《刑事訴訟程序條例》（第 221 章）第 9M(1)條	第 221 章第 9M(1)條規定，任何人沒有按照法庭的指定歸押，保釋擔保或存放的款項將為官方所沒收。由於予以沒收的款項實際上是繳給政府，故此應該把“官方”的提述適應化修改為“政府”。此外，《釋義及通則條例》（第 1 章）附表 8 第 2 條（隨本文件夾附）反映了 1997 年 2 月 23 日人大常委會決定所包含的適應化修改指引。該條規定，任何條文中對女皇階下、皇室、官方、英國政府或國務大臣（或相類名稱、詞語或詞句）的提述，在文意並非指香港特別行政區土地的所有權、中華人民共和國中央人民政府負責處理的事務或是中央與香港特別行政區的關係時，須解釋為對香港特別行政區政府的提述。
2.	附表 2，第 8 條	《刑事訴訟程序條例》（第 221 章）第 56(2)(a)條	第 221 章第 56(2)(a)條對“官方”的提述是關於官方是一宗罪行審訊中的與訟一方，並由律政司司長或法律政策專員為代表。律政司司長及法律政策專員均為政府（按《基本法》第五十九條屬特區行政機關）的法律專員，兩者身為政府的主要法律顧問，肩負重大的法律及執法方面的責任。《香港回歸條例》第 19 條規定，回歸前由官方提出、以官方名義提出或針對官方提出的刑事法律程序，在回歸後可由特區提出、以特區名義提出或針對特區提出。制訂該條文

是基於所犯的罪行是針對社會、國家或國家政體的一部分（例如香港特區）。在大部分的刑事法律程序中，行政機關為與訟一方這觀念獲《基本法》第六十三條的進一步支持。該條訂明香港特別行政區律政司主管刑事檢察工作，不受任何干涉。此外，是項適應化修改與人大常委會 1997 年 2 月 23 日的決定所包含的適應化修改指引相符，且已如上文第 1 項所述收納在第 1 章附表 8 第 2 條中。基於上述理由，就本條文而言，應該把“官方”適應化修改為“政府”。

- |    |             |                              |   |
|----|-------------|------------------------------|---|
| 3. | 附表 2，第 9 條  | 《刑事訴訟程序條例》（第 221 章）第 59 條    | 第 221 章第 59 條對“官方”的提述關乎被控人的陳述，條例表明在陪審團在場時再次錄取證據的權利。官方和被控人同是刑事訴訟程序的與訟人。基於上文第二項的原因，就本條文而言，應該把“官方”適應化修改為“政府”。                            |
| 4. | 附件 2，第 18 條 | 《刑事訴訟程序條例》（第 221 章）第 83S 條   | 第 221 章第 83S 條賦予上訴法庭權力，駁回屬纏屑無聊或無理纏擾的上訴通知，而無須傳召任何人出席聆訊或傳召任何人代表官方就聆訊出庭。“官方”的提述是在提及刑事訴訟程序的與訟一方時出現。基於上文第 2 項的理由，就本條文而言，應該把“官方”適應化修改為“政府”。 |
| 5. | 附表 2，第 22 條 | 《刑事訴訟程序條例》（第 221 章）第 102(4)條 | 第 221 章第 102(4)條規定，如法庭命令售賣或扣留與罪行有關連的財產，而無人就財產或其售賣得益證明有申索權，那麼有關財產或其售賣得益即成為官方的財產。因應第 1 章附表 8 第 2 條的規定，應該把“官方”適應化修改為“政府”。                |

6. 附表 2，第 36 條 《刑事上訴規則》（第 221 章，附屬法例）第 64(2)條 根據規則第 64(2)條，官方可以向上訴法庭提出申請，命令證人出庭。《刑事上訴規則》第 64(2)條對“官方”的提述是在提及刑事訴訟程序的與訟一方時出現。基於上文第 2 項的理由，就本條文而言，應該把“官方”適應化修改為“政府”。
7. 附表 2，第 37(b)條 《刑事上訴規則》表格 II 及 III 在《刑事上訴規則》表格 II，上訴人承認，如他不履行保釋擔保書上所批註的條件，即欠女皇一筆用以擔保的款項。在《刑事上訴規則》表格 III，上訴人和擔保人各別承認，如上訴人不履行保釋擔保書上所批註的條件，他們即欠女皇各筆用以擔保的款項。因應香港法例第 1 章附表 8 第 2 條，應該把對“女皇”的提述，適應化修改為“政府”。
8. 附表 2，第 37(f)條 《刑事上訴規則》表格 XVI 及 XVII 在《刑事上訴規則》表格 XVI，上訴人承認，如他不履行保釋擔保書上所批註的條件，即欠女皇一筆用以擔保的款項。在《刑事上訴規則》表格 XVII，上訴人和擔保人各別承認，如上訴人不履行擔保書上所批註的條件，他們即欠女皇各筆用以擔保的款項。因應香港法例第 1 章附表 8 第 2 條，應該把對“女皇”的提述，適應化修改為“政府”。
9. 附表 2，第 43 條 《刑事訴訟程序（代表）規則》（第 211 章，附屬法例）第 2 條 《刑事訴訟程序（代表）規則》第 2 條對“官方”的提述是關於官方是刑事法律程序的與訟一方。基於上文第 2 項所述原因，就本條文而言，應該把“官方”適應化修改為“政府”。

律政司

1999 年 3 月 29 日

Principal Assistant Secretary  
Assistant Director of Administration

(Replaced L.N. 145 of 1974. Amended L.N. 238 of 1976; L.N. 63 of 1978; L.N. 21 of 1979; L.N. 282 of 1981; L.N. 379 of 1981; L.N. 24 of 1982; L.N. 73 of 1982; L.N. 50 of 1984; L.N. 151 of 1984; L.N. 76 of 1985; L.N. 320 of 1985; L.N. 55 of 1989; L.N. 55 of 1989; L.N. 94 of 1989; L.N. 262 of 1989; L.N. 291 of 1989; L.N. 99 of 1990; L.N. 167 of 1990; L.N. 273 of 1990; L.N. 323 of 1992; L.N. 354 of 1992; L.N. 96 of 1993; L.N. 621 of 1994; L.N. 372 of 1996)

---

SCHEDULE 7

[ss. 85(2) & 90]

DIRECTORATE DISCIPLINED OFFICERS

The following are directorate disciplined officers for the purposes of section 85(2) of this Ordinance-

- (a) a police officer at or above the rank of Chief Superintendent;
- (b) an officer of the Operations Department, Independent Commission Against Corruption above the rank of Principal Investigator;
- (c) a member of the Immigration Service at or above the rank of Senior Principal Immigration Officer;
- (d) a member of the Customs and Excise Service at or above the rank of Chief Superintendent.

(Added 88 of 1995 s. 3)

---

SCHEDULE 8

[s. 2A(3)]

CONSTRUCTION ON AND AFTER 1 JULY 1997 OF WORDS  
AND EXPRESSIONS IN LAWS PREVIOUSLY IN FORCE

1. Any reference in any provision to Her Majesty, the Crown, the British Government or the Secretary of State (or to similar names, terms or expressions) where the content of the provision-
  - (a) relates to title to land in the Hong Kong Special Administrative Region;
  - (b) involves affairs for which the Central People's Government of the People's Republic of China has responsibility;
  - (c) involves the relationship between the Central Authorities and the Hong Kong Special Administrative Region,
 shall be construed as a reference to the Central People's Government or other competent authorities of the People's Republic of China.
2. Any reference in any provision to Her Majesty, the Crown, the British Government or the Secretary of State (or to similar names, terms or expressions) in contexts other than those specified in section I shall be construed as a

首席助理司長  
助理行政署長

(由 1974 年第 145 號法律公告代替。由 1976 年第 238 號法律公告修訂；由 1978 年第 63 號法律公告修訂；由 1979 年第 21 號法律公告修訂；由 1981 年第 282 號法律公告修訂；由 1981 年第 379 號法律公告修訂；由 1982 年第 24 號法律公告修訂；由 1982 年第 73 號法律公告修訂；由 1984 年第 50 號法律公告修訂；由 1984 年第 151 號法律公告修訂；由 1985 年第 76 號法律公告修訂；由 1985 年第 320 號法律公告修訂；由 1989 年第 55 號法律公告修訂；由 1989 年第 94 號法律公告修訂；由 1989 年第 262 號法律公告修訂；由 1989 年第 291 號法律公告修訂；由 1990 年第 99 號法律公告修訂；由 1990 年第 167 號法律公告修訂；由 1990 年第 273 號法律公告修訂；由 1992 年第 323 號法律公告修訂；由 1992 年第 354 號法律公告修訂；由 1993 年第 96 號法律公告修訂；由 1994 年第 621 號法律公告修訂)

---

附表 7

[第 85(2)及 90 條]

紀律部隊首長級人員

就本條例第 85(2)條而言，以下人士屬紀律部隊首長級人員——

- (a) 職級不低於總警司的警務人員；
- (b) 職級高於首席調查主任的總督特派廉政專員公署行動處的人員；
- (c) 職級不低於高級首席入境事務主任的入境事務隊成員；（由 1997 年第 363 號法律公告修訂）
- (d) 職級不低於總監督的香港海關成員。

(由 1995 年第 88 號第 3 條增補)

---

附表 8

[第 2A(3)條]

原有法律中的字和詞句在 1997 年  
7 月 1 日及之後的解釋

1. 在任何條文中對女皇陛下、皇室、官方、英國政府或國務大臣（或相類名稱、詞語或詞句）的提述，在條文內容與以下所有權有關或涉及以下事務或關係的情況下，須解釋為對中華人民共和國中央人民政府或其他主管機關的提述——
  - (a) 香港特別行政區土地的所有權；
  - (b) 中華人民共和國中央人民政府負責處理的事務；
  - (c) 中央與香港特別行政區的關係。
2. 在任何條文中對女皇陛下、皇室、官方、英國政府或國務大臣（或相類名稱、詞語或詞句）的提述，在文意並非第 1 條所指明者的情況下，須解釋為對香港特別行政區政府的提述。

reference to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

3. Any reference to Her Majesty in Council or to the Privy Council, where the content of the provision relates to appellate jurisdiction in relation to Hong Kong, shall be construed as a reference to the Hong Kong Court of Final Appeal.
4. Any reference to Her Majesty in Council or to the Privy Council in contexts other than its appellate jurisdiction shall be construed in the same manner as references to Her Majesty are construed under sections 1 and 2.
5. Any reference to a Government agency which bears a name which includes the word "Royal" shall be read-
  - (a) as if the word "Royal" were omitted; and
  - (b) as a reference to the corresponding Government agency of the Hong Kong Special Administrative Region.
6. Any reference to the Colony of Hong Kong (or to similar names, terms or expressions) shall be construed as a reference to the Hong Kong Special Administrative Region and any reference to the boundaries of the Colony of Hong Kong shall be construed as a reference to the boundaries as specified in the map of the administrative division of the Hong Kong Special Administrative Region published by the State Council of the People's Republic of China.
7. Any reference to the Supreme Court of Hong Kong shall be construed as a reference to the High Court of the Hong Kong Special Administrative Region.
8. Any reference to the Court of Appeal of Hong Kong shall be construed as a reference to the Court of Appeal of the High Court of the Hong Kong Special Administrative Region.
9. Any reference to the High Court of Justice of Hong Kong shall be construed as a reference to the Court of First Instance of the High Court of the Hong Kong Special Administrative Region.
10. Any reference to "地方法院" shall be construed as a reference to "區域法院"。
11. Any reference to the Governor of Hong Kong or to the Governor in Council shall be construed as a reference to the Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region or the Chief Executive in Council respectively.
12. Any reference to the Chief Justice of the Supreme Court of Hong Kong shall be read as a reference to the Chief Judge of the High Court of the Hong Kong Special Administrative Region.
13. Any reference to "上訴法院大法官" shall be construed as a reference to "高等法院上訴法庭法官"。
14. Any reference to a judge of the High Court shall be construed as a reference to a judge of the Court of First Instance.
15. Any reference in the Chinese version of any law to the Legislative Council, the Judiciary or the Executive Authorities or to the officers of those bodies shall be construed in accordance with the relevant provisions of the Basic Law.
16. Any reference in any law to the Legislative Council shall, as the case may require, be construed as including a reference to the Provisional Legislative Council.
17. Any reference to the People's Republic of China or to China (or to similar names, terms or expressions) shall be construed as a reference to the People's Republic of China as including Taiwan, the Hong Kong Special Administrative Region and Macau.
18. Any reference to the Mainland, Taiwan, Hong Kong or Macau (whether separately or concurrently) shall be construed as a reference to the Mainland, Taiwan, Hong Kong or Macau, as the case may be, as a part of the People's Republic of China.
19. Any reference to a foreign country or foreign state (or to similar terms or expressions) shall be construed as a reference to a country or territory other than the People's Republic of China or as a reference to any place other than the Hong Kong Special Administrative Region, depending on the content of the relevant law.

3. 對女皇陛下會同樞密院或對樞密院的提述，在條文的內容與關乎香港的上訴司法管轄權有關的情況下，須解釋為對香港終審法院的提述。
4. 對女皇陛下會同樞密院或對樞密院的提述，在文意並非涉及其上訴司法管轄權的情況下，須以與根據第1及2條解釋對女皇陛下提述的相同方式，予以解釋。
5. 對名稱中包含“皇家”一詞的政府機構的提述，須——
  - (a) 在猶如“皇家”一詞已被刪去的情況下理解；及
  - (b) 理解為提述香港特別行政區的相應政府機構。
6. 對殖民地香港（或相類名稱、詞語或詞句）的提述，須解釋為對香港特別行政區的提述，而對殖民地香港的邊界的提述，須解釋為對由中華人民共和國國務院頒布的香港特別行政區行政區域圖所指明的邊界的提述。
7. 對香港最高法院的提述，須解釋為對香港特別行政區高等法院的提述。
8. 對香港上訴法院的提述，須解釋為對香港特別行政區高等法院上訴法庭的提述。
9. 對香港高等法院的提述，須解釋為對香港特別行政區高等法院原訟法庭的提述。
10. 對地方法院的提述，須解釋為對區域法院的提述。
11. 對香港總督的提述，須解釋為對香港特別行政區行政長官的提述；對總督會同行政局的提述，須解釋為對行政長官會同行政會議的提述。
12. 對香港最高法院首席大法官的提述，須解釋為對香港特別行政區高等法院首席法官的提述。
13. 對上訴法院大法官的提述，須解釋為對高等法院上訴法庭法官的提述。
14. 對高等法院大法官的提述，須解釋為對高等法院原訟法庭法官的提述。
15. 在任何法律中文文本中對立法局、司法機關或行政機關或該等機關的人員的提述，須按照《基本法》有關規定解釋。
16. 在任何法律中對立法局的提述，須視情況要求，解釋為包括對臨時立法會的提述。
17. 對中華人民共和國或中國（或相類名稱、詞語或詞句）的提述，須解釋為對包括台灣、香港特別行政區及澳門在內的中華人民共和國的提述。
18. 對大陸、台灣、香港或澳門的提述（不論是單獨提述或同時提述），須解釋為對作為中華人民共和國一個組成部分的大陸、台灣、香港或澳門（視屬何情況而定）的提述。
19. 對外國（或相類詞語或詞句）的提述，須解釋為對中華人民共和國以外的國家或地區的提述，或解釋為對香港特別行政區以外的任何地方的提述，視乎有關法律的內容而定。

**《刑事訴訟程序條例》（第 221 章）第 19 條的適應化修改**

條例草案附表 2 第 6 條廢除《刑事訴訟程序條例》（第 221 章）第 19 條對“受女皇保護”的提述，而代以“在香港法院的司法管轄權範圍內”。“受女皇保護”這個詞句過去見於在公海或香港以外任何地方所犯罪行的受害人提出的公訴書，指稱法院具有司法管轄權。根據 *《Halsbury's Laws of England》* 第 11(1) 冊：刑法、證據和程序第 428 段，在謀殺罪和誤殺罪的檢控中，必須證明死者生前受女皇保護。受女皇保護的人也包括女皇陛下領土上的所有人，包括英籍人士或外籍人士，但不包括案發時正從事對抗官方活動的叛徒和外國敵人。如果外籍人士被謀殺時不是身在女皇領土之內，便不受女皇保護，除非當時英軍已經有效地佔領有關土地。香港的律政司訴 **Yeung Sun-shun 及 Anor [1987] HKLR 987** 一案曾經論及第 221 章第 19 條。案中上訴人代表大律師辯稱，憑藉第 221 章第 19 條，香港法院有司法管轄權，可以審理串謀把未列艙單貨物輸入香港的案件。案中答辯人把象牙輸入香港，違反《進出口條例》（第 60 章）第 18(1)(a) 條和《動植物（瀕危物種保護）條例》（第 187 章）第 4(1) 條。上訴法庭裁定，第 221 章第 19 條沒有授予法院司法管轄權，只是就公訴書聲言作出規定。上訴法庭表明 —

“我們並不認為[第 221 章第 19 條]所賦予的司法管轄權範圍，較諸明確針對司法管轄權的普通法或法定條文範圍更廣。據我們所知，這項鮮為人知的條文自 1899 年制定以來，在司法界從未引起任何評論。

我們認為這項條文只是訂明：如果公訴書內聲言有關罪行是在公海或外地發生，則指稱受損害的人受女皇保護便已足夠。

毫無疑問，這項條文旨在用於在香港以外地方發生、涉及女皇子民而法規已賦予香港法院司法管轄權的案件 — 例如《1799 年海上犯罪令》。”（請參閱第 998 頁 E 至 J）

《刑事罪行條例》（第 200 章）第 23B 條賦予香港法院司法管轄權，審理在公海或外地發生的罪行。“受女皇保護”一詞的範圍較“在香港法院的司法管轄權範圍內”一詞的範圍更廣。但是，法院的司法管轄權是由第 200 章第 23B 條而非第 221 章第 19 條所賦予的。第 221 章第 19 條賦予法院的司法管轄權並不比第 200 章第 23B 條為廣，而且必須按第 200 章第 23B 條的規定理解；因此，把第 221 章第 19 條“受女皇保護”一詞適應化修改為“在香港法院的司法管轄權範圍內”，並沒有收窄已於第 200 章第 23B 條訂明的司法管轄權，至於第 200 章第 23B 條則會維持不變。

律政司

1999 年 3 月 29 日